

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 3 février 1950, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent "modifiant le Titre V, Chapitre II, du Règlement général pour la protection du travail, approuvé par l'arrêté du Régent du 27 septembre 1947" et, le 3 avril 1950, d'amendements à ce projet, a donné en sa séance du 3 avril 1950 l'avis suivant :

DE RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8e Februari 1950 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent "tot wijziging van Titel V, Hoofdstuk II, van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij het besluit van de Regent van 27 September 1947" en de 3e April 1950 over amendementen op dit ontwerp, heeft ter zitting van 3 April 1950 het volgend advies gegeven :

Le Conseil d'Etat propose d'apporter à l'arrêté du Régent quelques modifications de forme, qui sont contenues dans les extraits suivants :

Au préambule:

1er alinéa :

" Vu les lois du 2 juillet 1899 et du 25 novembre 1937, concernant la santé et la sécurité du personnel occupé dans les entreprises industrielles et commerciales, coordonnées par l'arrêté royal du 23 décembre 1937;"

4e alinéa :

" Considérant que les nécessités sociales justifient l'organisation en commun de services de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et de comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail;"

Au texte:

A l'article 1er :

Il y a lieu de supprimer les mots : "(ou services) (ou comités)", qui sont superflus.

A l'article 2 :

Il y a lieu d'écrire : "Article 840 bis.- Dans les conditions prévues par l'article 831 du présent règlement général, le ministre compétent peut".

A l'article 3 :

Il y a lieu de remplacer, dans le texte néerlandais, le mot "wordt" par "is".

A l'article 4. :

Le texte néerlandais devrait être libellé comme suit : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.".

De Raad van State stelt voor in het besluit van de Regent enkele vormwijzigingen aan te brengen, die in de onderstaande uittreksels zijn opgenomen :

In de inleiding :

Eerste lid :

" Gelet op de wetten van 2 Juli 1899 en van 25 November 1937 betreffende de gezondheid en de veiligheid van het personeel werkzaam in de handels- en nijverheidsondernemingen, samengeordend bij koninklijk besluit van 23 December 1937;".

Vierde lid :

" Overwegende dat de gemeenschappelijke inrichting van de diensten voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen en van comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen, te verantwoorden is door de sociale noodwendigheden;".

.../...

In de tekst :

In artikel 1 :

De woorden: "(of diensten) (of comité's)"
zijn overbodig en dienen geschrapt te worden.

In artikel 2 :

Men schrijve : "Artikel 840 bis.- In de
kan de bevoegde minister".

In artikel 3.:

In de Nederlandse tekst vervange men het woord
"wordt" door "is".

In artikel 4.:

De Nederlandse tekst zou als volgt moeten luiden:
"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het
Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.".

Etaient présents :

Waren aanwezig :

Messieurs :	J. SUETENS,	président du Conseil d'Etat,	président
De Heren :		voorzitter van de Raad van State,	voorzitter
	V. DEVAUX, M. SOMERHAUSEN,	conseillers d'Etat raadsheren van State	
	L. FREDERICQ, G. DOR,	assesseurs de la section de législation bijzitters van de afdeling wetgeving	
	G. PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,
(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,
(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
du Travail et de la Prévoyance Sociale.
van Arbeid en Sociale Voorzorg.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister

Le avril 1950.

De April 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State.

K. MEES.